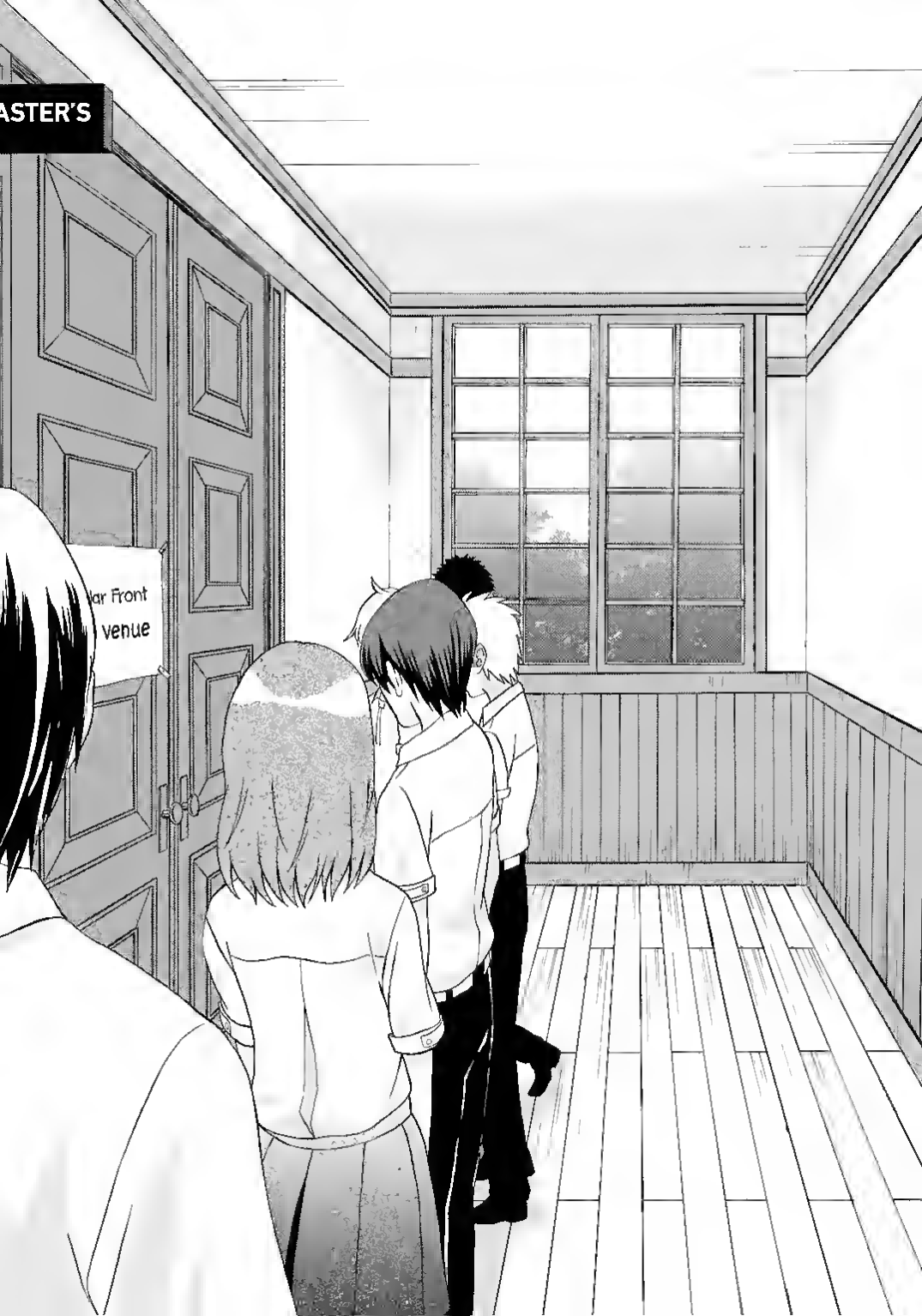
#39
SIGH... I'VE FINALLY GOTTEN USED TO THIS NEW UNIFORM,
BUT WE STILL HAVEN'T SEEN ANY HUMANS YET...
NNNNNN...
STRETCH
HINATA-KUN!
WHAT'S GOING ON, OOYAMA?
HMM?
LOOK...


ASTER'S
lar Front
venue

Afterlife Battlefront
Interview Venue
SECOND YEAR, CLASS A, TAROUTA TANAKA!!
I WISH TO JOIN THE AFTERLIFE BATTLEFRONT CLUB!

... THIS ISN'T A CLUB, THOUGH.
ANYWAY, ARE YOU AWARE THAT YOU'VE ALREADY DIED?

ALRIGHT, YOU'RE OUT!
HUH? AWARE OF... HAVING DIED? WELL I'M STILL ALIVE, SO I DON'T THINK SO!
Hehe
NEXT PLEASE!
BUT WHY!? I DON'T UNDER-STAND!
YOU'RE OUT!
FIRST YEAR, CLASS C, HIROMI YAMADA! I WISH TO ENLIST AMONG THE RANKS OF THE AFTERLIFE BATTLEFRONT!
WE'RE NOT AN ARMY. DO YOU HAVE MEMORIES OF HOW YOU DIED?
NONE AT ALL!

JEEZ! EVERYONE WHO SHOWED UP POSING AROUND ARE NOTHING BUT FANS OF IWASAWA AND THE OTHERS.
NONE OF THEM TURN OUT TO BE REAL HUMANS!
FIRST YEAR, CLASS D, OLIYULI DEKOYAMA!
I WANT TO BECOME A MEMBER OF THE AFTERLIFE WAR FRONT!!
NICE TO MEET YOU.
WELL ANYWAY, NEXT PLEASE!
KNOCK
KNOCK
YES!
OH, LOOKS LIKE THIS IS IT!
On the outside, though

ALRIGHT!!
ARE YOU AWARE THAT YOU'VE DIED?
YES, I AM!
AND FROM NOW ON, YOU'LL BE WITH US IN OUR FIGHT AGAINST GOD!
YES!
VERY WELL! IT'S A RULE OF THIS BATTLE-FRONT THAT WE DON'T ASK ABOUT OTHER PEOPLE'S LIVES
Gaga...
JUST NOW... WHAT DID YOU SAY?
TWITCH
NICE! I CAN FINALLY MEET IWASAWA-SAN PERSONALLY...!
mutter

EEEK-- UHM--UH... UHH, I THINK IT WAS IN A TRAFFIC ACCIDENT...?
NO! IT'S NOTHI-- !!
GOOOSH
BASTARD... BEFORE YOU MEET YOUR END... MAYBE YOU SHOULD REALLY TELL US ABOUT YOUR LIFE, AFTER ALL.
YOU THINK ...!?
I-IT WAS A TRAFFIC ACCIDENT, I'M SURE!
"I'M SURE?"
...YOU DON'T REMEMBER A THING ABOUT YOUR DEATH, DO YOU?
I-I TOLD YOU ALREADY! I'M STILL ALIVE SO I CAN'T POSSIBLY KNOW THAT!!
BUT RUMORS SAY THAT IF I TOLD YOU I DID, I'D BE ABLE TO JOIN...!
FOR NPCS, THEY SURE ARE A CUNNING BUNCH.

BLAM!
YOU'RE OUT!!
NEXT!!
WELL EVEN FOR NPCS, AN INTERVIEW LIKE THIS IS WEIRD TO THEM TOO.
NOW THAT YOU'VE MENTIONED IT I AGREE..
CREAK~
...THIS IS BAD, YURIPPE. EVERYONE'S HUDDLED AWAY FROM THE DOOR AND NO ONE WANTS TO COME CLOSE.
whisper whisper
WHAT SHOULD WE DO?
GASP!
I ALMOST FORGOT, RIGHT NOW I'M ALONE WITH YURIPPE ...!
IS THIS THE CHANCE I'VE BEEN LONGING FOR...!?
Lub-dub~

There must be something
GOTTA MOVE A BIT CLOSER...
slowly
I AGREE AS WELL.
WAH!
WHAT DO YOU MEAN?
eh!?
え!?
THE AFTERLIFE BATTLE FRONT IS JUST AN EXCUSE
FOR THE FANS OF IWASAWA-SAN AND HISAKO-SAN TO GATHER HERE... OR SO IT SEEMS.
Ehhh ...!?

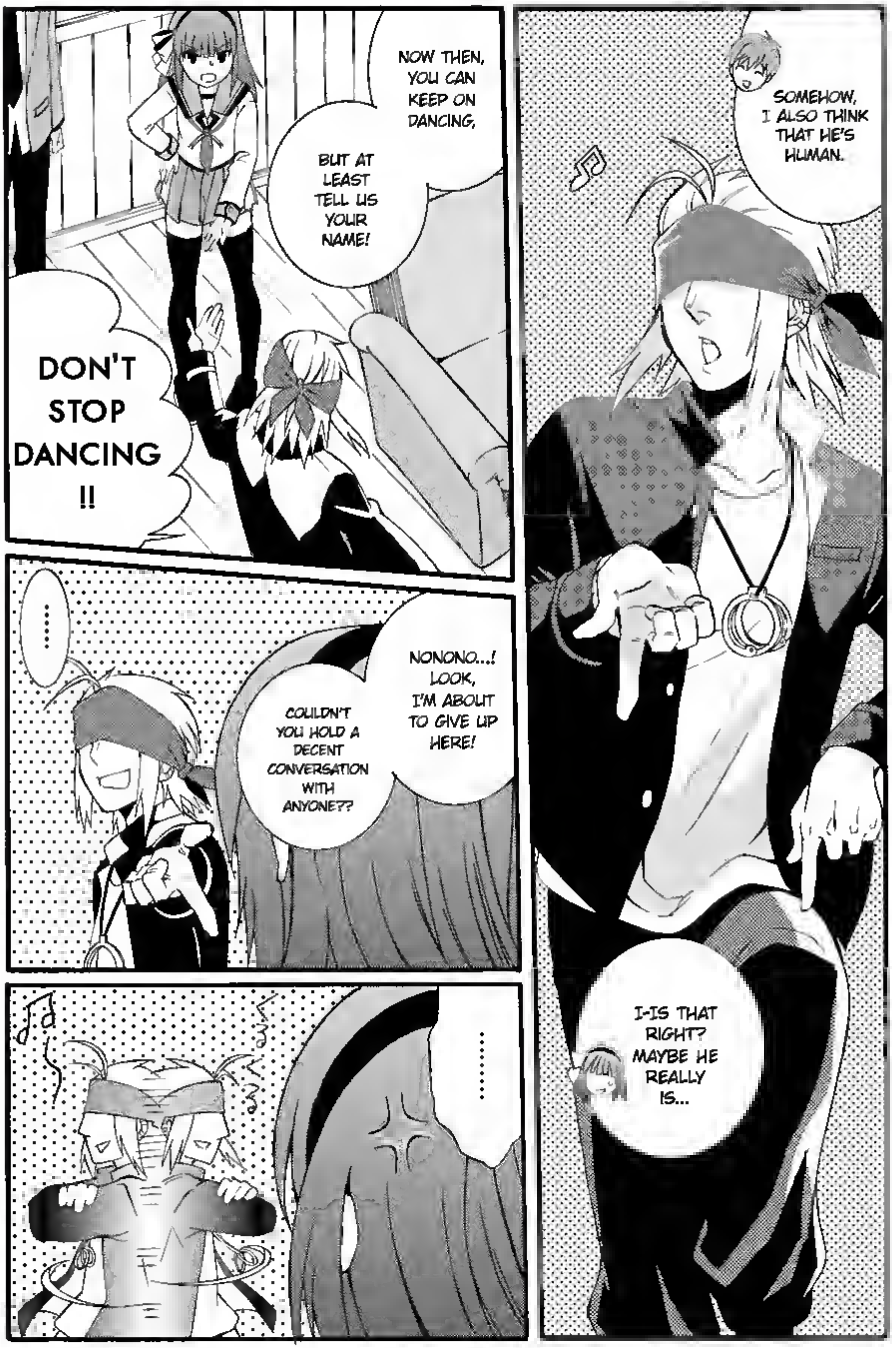
IN THE END, WHILE WE MADE THAT GRAND ANNOUNCE-MENT, NOTHING REALLY CAME OUT OF IT...
sigh
NO GODS NO BUDDHAS NO ANGELS EXIST!
KNOCK KNOCK
OH! IT'S HINATA -KUN.
I WONDER IF THEY FOUND SOMEONE.
COME ON IN!
CREAAK
ガ
ガ

ONE-OF-A-KIND ...!!

TH... THIS GUY...
HE'S NO DOUBT A HUMAN ..!!
UHH... YOU'RE TOO QUICK TO JUDGE ON HIM, YURIPPE.
ANYWAY, TRY TO TALK TO HIM AND FIND OUT..
NICE TO MEET YOU I AM THE LEADER OF THIS BATTLE-FRONT.
I'M YURI. AND YOU ARE?
REACH!
COME ON, LET'S DANCE !!
NO THANKS I DON'T DANCE, BUT, WHAT SHOULD WE CALL YOU...?
COME ON, LET'S DANCE !!
WE REALLY DON'T UNDER-STAND HIM EITHER.
ANY ATTEMPT AT CONVER-SATION TURNS UP NOTHING...

COME ON LET'S DANCE!!
sigh
EHH FOR STARTERS, CAN YOU TELL US WHY YOU DANCE?
AND ...
GRAB
NEXT
GYAAAAA!!

YU... YURIPPE!!
squeeak
CRASH!
OOF!
I don't remember a single moment where I became yours!!
AH, UM, IT APPEARED I WAS LIEF TOO IMPULSIVE BACK THERE ...
What the heck was that?!
THROWING MY YURIPPE LIKE THAT IS UN-APPROVABLE!!
Then don't be impulsive! And I would *as lief* you square up your *un-approvable* Japanese while you're at it!!
MOVING ON, THIS GUY IS FULL OF MYSTERIES, ISN'T HE ..

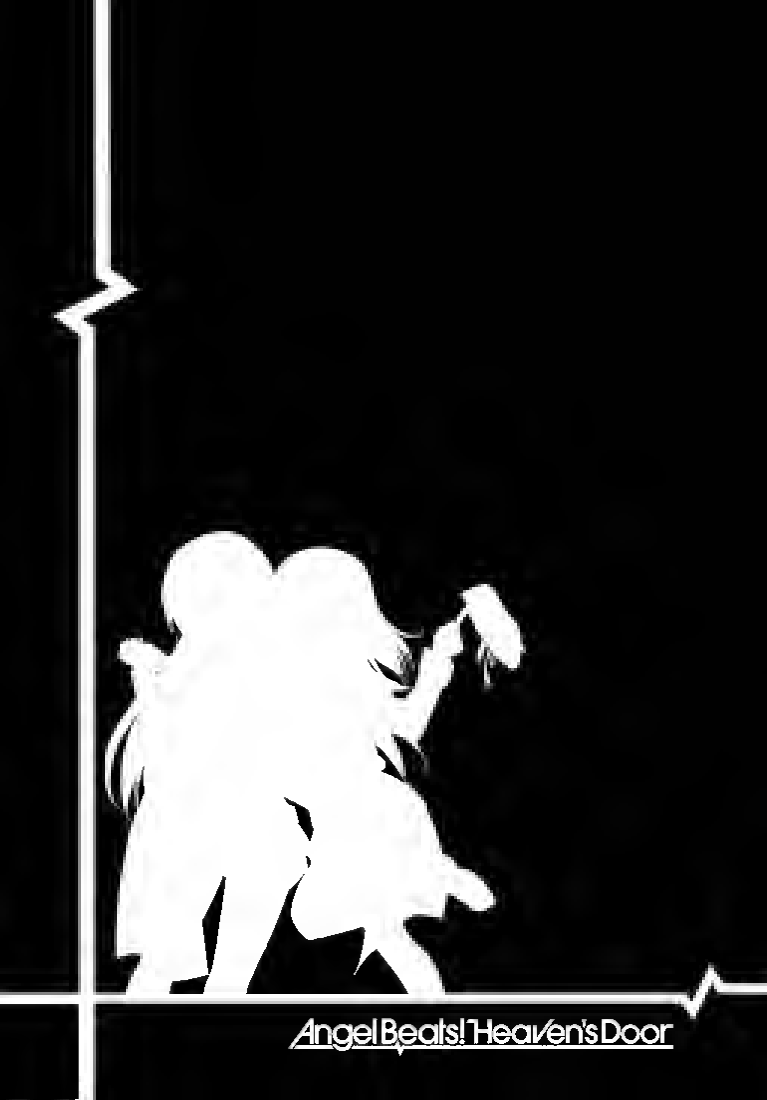

SOMEHOW, I ALSO THINK THAT HE'S HUMAN.
I-IS THAT RIGHT? MAYBE HE REALLY IS...
NOW THEN, YOU CAN KEEP ON DANCING,
BUT AT LEAST TELL US YOUR NAME!
DON'T STOP DANCING !!
NONONO...! LOOK, I'M ABOUT TO GIVE UP HERE!
COULDN'T YOU HOLD A DECENT CONVERSATION WITH ANYONE??
.....
.....

Now now, calm down... for now, it seems that he can communicate with words ...
Haa!? You wanna pick a fight with me !?
Japanese, mother fucker, do you speak it !?
Oh... crazy baby
His priorities too...
Ha ha ha
Yeah!
But... we don't know how this guy will be helpful to us...
I can feel his eagerness to join, first of all.
What should we do, Yurippe?
Ah... um,
Do you want to be a member of our afterlife battle front?
Fwoooo!!

ho
Yo
IF WE CAN'T EVEN UNDERSTAND EACH OTHER, IS THERE EVEN A POINT IN LETTING HIM JOIN IN THE FIRST PLACE?
SO FROM NOW ON, WE'LL JUST CONSIDER HIM A 100% HUMAN BEING ...
I want to believe him too
YEAH... IT'S IMPOSSIBLE THAT HE CAN'T EVEN TELL US HIS NAME,
INCAPABLE OF MUTUAL UNDERSTANDING ...?
CAN IT BE ...
SAVANT SYNDROME ...!?

IF I REMEMBER CORRECTLY, THEY ARE PEOPLE WHO COMPENSATE MENTAL DISABILITY WITH THE GENIUS IN THE TALENT THEY POSSESS...
HUH... WAIT A MINUTE
THEN WHY DIDN'T HE RECOVER FROM HIS CONDITION?
ISN'T THIS WORLD SUPPOSED TO CURE ANY ILLNESS A PERSON POSSESSED WHEN THEY WERE STILL ALIVE?
HOW ABOUT IT?
WHAT IF, IT'S A "GIFT" THAT GOD HAS BESTOWED UPON HIM...
SA... VANT?
WHAT EXACTLY IS THAT?
I... THINK I'VE HEARD OF THAT BEFORE.

THAT'S WHY HIS CONDITION REMAINED UNCHANGED...
BUT SOMEHOW, HE SHOULD BE ABLE TO DO GREAT THINGS!
I'M SURE OF IT. WE JUST HAVE TO FIND OUT,
WHAT HIS TALENT IS.



Angel Beats! Heaven's Door

Angel Beats! Heaven's Door

Translation Notes!

PAGE 14
"Un-approvable... I was lief too impulsive..."
There was a quite a complicated wordplay between Yun and Noda. Noda's unconventional way of speaking was brought to the spotlight he even made use of a rather unusual term「直情的」("impulsive") archaically to refer to his sudden outburst of affection. In return, Yun chided his strange manner of speech (and his romantic advances) by using his own words back at him.

The translation was further modified in an attempt to capture this essence to English.

PAGE 18
"Savant Syndrome"
In Ooyama's short talk on savant syndrome, one of the pictures shown depicts Stephen Wiltshire, an architectural artist with the ability to draw entire scapes by memory.

It's the last canon chapter for this volume! Allow a few words from the team...

CHN TL - Leon: "I just want to say Happy Valentines day! Now bring the Ramen and let me wallow in my tears qq."

CHN TL - Poro: "Good chance and luck to those who haven't found their significant other!"

QC/TYPESET - Jovan: *(nothing coz he died while in the middle of exams in med school)*

And Happy Valentine's everyone!
Thank you for your patience and continued patronage!
Support the authors, and buy the official releases! (Why, they would make fine gifts, if you ask me!)

Keep the love, Keep the Beats!
-MOF Team

FACEBOOK.COM/MACVAZQUEZNOFANSUB

MACVAZQUEZ NO FANSUB TEAM

ANGEL BEATS! HEAVEN'S DOOR & 4KOMA

MACVAZQUEZ
Clean-up
Typeset

KAITO K
Translate
Clean-up
Typeset

ICYHANDOFCRAP
Translate

LEON
Translate

ATTONEY
Translate

MIYANOAI
Coloring

RIKACHAMA
Translate

MARCUS H.
Editing
Typeset

JOVAN
Quality Check
Clean-up
Typeset

VAMPI-RY
Rice President

PORO
Translate

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!